

英汉输血学词汇

*ENGLISH - CHINESE TRANSFUSION
DICTIONARY*

马文嵘 主 编

孔令魁 副主编

东南大学出版社



英汉输血学词汇

ENGLISH-CHINESE TRANSFUSION
GLOSSARY

叶文耀 叶 敏

姚少雄 薛世瑜

上海医科大学出版社

英 汉 输 血 学 词 汇

ENGLISH—CHINESE TRANSFUSION
DICTIONARY

主 编:马文嵘
副主编:孔令魁

编 者
(以姓氏笔划为序)

马文嵘	孔令魁	孟 钵
范珩姿	赵进生	顾元珍

东南大学出版社

(苏)新登字第 012 号

责任编辑 黄英萍

英汉输血学词汇

马文嵘 主编

孔令魁 副主编

东南大学出版社出版

南京四牌楼 2 号 邮编 210018

江苏省新华书店发行 南京新中彩色印刷厂印刷

开本 787×1092 毫米 1/32 印张 5.125 字数 236 千

1993 年 2 月第 1 版 1993 年 2 月第 1 次印刷

印数:1—4000 册

ISBN 7-81023-734-9

R·51

定价:3.90 元

内容介绍

本书收集了以输血学为主及有关的科技词汇和词组一万余条,其中近年来出现的新词汇占一定比例。书末附有“常用缩写词汉译对照表”。

本书可供输血技术、临床检验和临床血液学的医务人员使用,同时可供免疫学、生物化学等生命科学领域里从事科研、教学、编译的工作人员参考。

前 言

输血学是伴随着现代医学科学发展而产生的一门年轻的基础医学学科。该学科涉及面广,渗透了分子生物学、细胞生物学、免疫学、微生物学、生物化学、遗传学和临床医学等多种学科的新技术和新概念。由于输血学的迅速发展,新的专业词汇和术语层出不穷,词汇量与日俱增,这也给国内医学工作者在对外交流和汲取国外同行先进经验时,特别是年轻的专业人员在查阅和翻译有关文献资料时带来不便。输血界同行渴望有一本输血专业的工具书。为此,我们以《英汉医学辞典》、《英汉生物化学词汇》、《英汉免疫学辞典》、《英汉遗传学词汇》、《英汉血液学词汇》等为基础,参阅了国外最新版本的有关输血学的权威性专著和近期的多种中、英文专业杂志,收集了约一万个词条和词组,编写了这本《英汉输血学词汇》。

本书的主要特点侧重于新,收集了一些近年来出现的专业词汇,如“complotype, cytokine, plasmapheresis, autologous transfusion”等,为国内工具书首次收录;同时力求于准,中文释意尽量言简意赅:如“Cyclosporin A, (CsA)”在国内杂志上有“环孢菌素 A、环孢霉素 A、环孢素 A 和环孢素 A”等不同译法,根据上述原则本书取环孢素 A;又如“Ribozyme”有“核糖酶、核酶、RNA 构成酶”等不同译法,但均有不达意或易混淆真意之虑而在学术界颇有争议。经反复斟酌,本书暂以“酶活性 RNA”为其参考译名。对一些已经废用的词汇尽量删去,对释意已经陈旧的某些词汇赋予了较准确的现代含意。此外,考虑到输血学与有关学科联系的密切性和一本新工具书应有其新意,本书在编辑过程中凡所遇到的分子生物学、细胞生物学、生物化学、免疫学等学科的新词汇和术语都尽量予以收录,因此本书的

适用范围已不局限于从事输血技术、临床检验和临床血液学专业的工作人员,对从事临床医学和生命科学的科研教学人员也是一本较有参考价值的工具书。

本书大胆地收录部分前沿学科的新词汇还是一种尝试,有些译意可能尚欠确切,或目前虽被认可但几年之后其含意就可能更新甚至淘汰。书中内容虽经数次审校,但我们的水平是有限的,疏漏和错误在所难免。因此,本书的完善还有待今后我们与同行和读者的交流。此外,对在本书编写过程中给予了热忱关怀和鼓励的各位专家教授表示诚挚的谢意。

南京红十字血液中心

一九九三年一月

说 明

一、选词标准

1. 以血型血清学、输血学、血液学和免疫学专业词汇和术语为主,也收集了部分细胞生物学、分子生物学、生物化学、遗传学和基础医学的常用词汇。

2. 与上述学科有关的,近年出现但尚未被国内工具书所收录的词汇都尽量收集。

3. 词性以名词为主,形容词次之,动词则少选。

4. 多种拼法的单词取舍从简,例如 *anaemia* 取 *anemia*, *haemo-* 取 *hemo-*。

二、排列顺序

1. 词汇按英文字母的顺序排列。

2. 由“-”连接的复合词,如 *cell-free* 仍视为一个单词。

3. 由两个以上单词组成的词组,若首词相同,其排列由其后单词的字母顺序决定,如“*blood bag, blood bank*”。

三、中译名

1. 一个术语有多个释意时,其顺序以输血学上最常用的排在最前。

2. 多个释意词性相同的汉文用逗号“,”隔开,词性不同的用分号“;”隔开。

3. 冠人名的词组的译名,以人名的音译放在前面,意译放在后面,如“*coomb's test* 库姆氏试验, 抗人球蛋白试验”。

四、符号

1. 圆括号

A. 括号内的中文为汉名的补充或解释,应用时可以省略,如“hemolization 溶血(作用);hypercytosis 血细胞过多(尤指白细胞)”。

B. 单词和词组后括号内的字母为该词或词组的缩写,如“autoimmune hemolytic anemia (AIHA)”。

2. 方括号

[拉]拉丁语 [法]法语 [德]德语

[希]希腊语 [商]商品名

3. 缩略语

(pl)为英文复数的简写。

目 录

前言	(I)
说明	(II)
正文	(1)
常用缩写词汉译对照表	(143)

A

abacteremic 非菌血症的

abacterial 非细菌性的, 无菌的

Abbe—Zeiss counting chamber

(Abbe—Zeiss)血细胞计数器

abdominocentesis 腹腔穿刺术

abetalipoproteinemia 无 β 脂蛋白血症

abnormal factor VI 异常因子VI

abnormal fibrinogenemia 异常纤维蛋白血症

abnormal hemoglobin 异常血红蛋白

ABO antibody ABO 抗体

ABO blood group ABO 血型

ABO incompatibility ABO 不相容性

ABO specificity ABO 特异性

ABO system ABO 血型系统

abortion 流产

Abrami's disease 溶血性贫血病

absence 缺乏, 缺失

absolute polycythemia 绝对红细胞增多症

absorbance (A) 吸光率

absorbancy index 吸光指数

absorben 吸收抗原

absorbent 吸收剂

absorption 吸收(作用)

absorption coefficient 吸收系数

absorption spectrometry 吸收光谱测定(法)

abstinence 节制(如禁酒), 禁戒

abstraction 抽血, 抽出

abuse 滥用

abzyme 抗体酶

acalcemia 缺钙血(症)

acalcerosis 缺钙

acalcicosis 缺钙症

acanth(r)ocyte 棘形红细胞

acanth(r)ocytosis 棘形红细胞(增多)症

acapnia 血液二氧化碳缺乏

acapnic 血液二氧化碳缺乏的

acarpia 血液二氧化碳缺乏的

acarbica 血液碳酸盐缺乏, 缺碳酸盐血症

acaryote 无核的, 无核细胞

acatalasemia 缺过氧化氢酶血

acavyl 双香豆素

accelerant 促进剂

accelerator globulin (AcG) 促凝血球蛋白

accelerin 促凝血球蛋白, 加速因子

acceptability 可接受性

acceptable 可接受的, 合格的

acceptable donor 合格供者

acceptor 受体

acceptor site 受体位点

accouchement 分娩, 生产

accoucheuse (女)助产士

account 计数

accumbent 横卧的

acellular anemia 不增生性贫血

acenocoumarin 新抗凝

acenocoumarol 新抗凝(抗凝血药)

acephalemia 脑贫血

acetification 醋酸化

acetoacetic acid 乙酰乙酸

acetomorphine 二乙酰吗啡, 海洛英

acetone 丙酮

acetonemia 丙酮血症

acetylcholine (ACh) 乙酰胆碱

acetylcholinesterase (AChE) 乙酰胆碱

酯酶

acetyl—CoA 乙酰辅酶 A
 acetylsalicylic acid 乙酰水杨酸,阿司匹林
 acetyltryptophan 乙酰色氨酸
 Ac—globulin 加速球蛋白
 ache 疼痛
 achreocythemia 血红蛋白缺乏症
 achrestic anemia 失利用性贫血
 achroacytosis 淋巴细胞增多
 achroicythemia 红细胞血红蛋白缺乏
 achromocyte 无色红细胞,新月形小体
 achromoreticulocyte 无色网质细胞
 Achromycin[商] 四环素
 achrocytosis 淋巴细胞增多
 acid 酸
 acid citrate dextrose (ACD) 酸性枸橼酸盐右旋糖,ACD 保存液
 acid elution test 酸放散试验
 acid glycoprotein 酸性糖蛋白
 acid phosphatase 酸性磷酸(酯)酶
 acid seromucoid 酸性糖蛋白
 acidalbumin 酸性白蛋白
 acid—base balance 酸碱平衡
 acidemia 酸血症
 acidocyte 嗜酸细胞,嗜伊红细胞
 acidocytopenia 嗜酸白细胞减少
 acidocytosis 嗜酸白细胞增多
 acidopenia 嗜酸白细胞减少
 acidophil(e) 嗜酸性细胞
 acidophilic normoblast 晚幼红细胞
 acidosis 酸中毒
 acology 治疗学
 acortan 促皮质素,促肾上腺皮质激素
 acouphone 助听器
 acquired 获得的,后天的
 acquired antigen 获得性抗原
 acquired deficiency of coagulation fac—

tor 获得性凝血因子缺乏
 acquired hemolytic anemia (AHA) 获得性溶血性贫血
 acquired immunity 获得性免疫
 acquired immunodeficiency syndrome (AIDS) 获得性免疫缺陷综合征
 acriflavine 吡啶黄
 acroagnosis 肢体感觉缺乏
 acroanesthesia (四)肢麻木,肢端麻木
 acrohypothermy 手足温度过低
 acropurpura 肢端紫癜
 actin 肌动蛋白
 actinine 辅肌动蛋白
 activated partial thromboplastin time (aPTT) 部分凝血致活酶时间
 activation 活化,激活(作用)
 activator 激活剂
 active center 活性中心
 active immunity 主动免疫,自动免疫
 active transport 主动转运
 activin 激活素
 activity 活性
 actomyocin 肌动球蛋白
 acuclosure 针止血法
 acufilopressure 针线压迫法(止血)
 acupressure 针压法(止血)
 acupuncture 针刺,针灸
 acute febrile anemia 急性发热性贫血
 acute hemolytic anemia 急性溶血性贫血
 acute leukemia 急性白血病
 acute lymphoblastic leukemia (ALL) 急性淋巴细胞白血病
 acute monocytic leukemia (AMoL) 急性单核细胞白血病
 acute myeloblastic leukemia (AML) 急性粒细胞白血病
 acute myelomonocytic leukemia (AM

MoL) 急性粒单核细胞白血病
 acute posthemorrhagic anemia 急性失血后贫血
 acute promyelocytic leukemia 急性早幼粒细胞白血病
 acute transformation 急变
 acutorsion 针扭转法(控制出血)
 acycilia 体液循环停止
 acyesis 不孕,不育,不妊娠
 adaptable 能适应的
 adaptability 适应性
 Addison's anemia 阿狄森氏贫血,恶性贫血
 adducin 加合病毒
 adenia 淋巴腺增生病,假白血病
 adeno-associated parvovirus 腺相关微小病毒
 adeno-associated virus 腺相关病毒
 adenine 腺嘌呤
 adenosine 腺苷
 adenosine deaminase (ADA) 腺苷脱氨酶
 adenosine diphosphate (ADP) 腺苷二磷酸
 adenosine monophosphate (AMP) 腺苷一磷酸,腺苷酸
 adenosine-3',5'-monophosphate 腺苷3',5'磷酸,环腺苷酸
 adenosine triphosphate (ATP) 三磷酸腺苷
 adenosine triphosphate (ATP) 三磷酸腺苷,腺苷三磷酸
 adenovirus 腺病毒
 adenylate 腺(嘌呤)苷酸
 adenylate kinase (AK) 腺苷酸激酶
 adenylyclase 腺苷酸环化酶
 adenylic acid 腺苷酸
 adherent 粘连的,附着的

adhesion 粘连,粘着物
 adhesion protein 粘附蛋白
 adhesive cluster 胶布
 adhesive tape 胶带
 adhesiveness 粘附功能
 adiemorrhysis 血液循环停止
 adipolysis 脂肪水解
 adjustment 调整,调节,适应
 adjuvant 佐剂
 admixture 混合,搀和,混和物
 adolescence 青春期(11~19岁)
 adoptive immunotherapy (AIT) 过继免疫治疗
 adrenal cortical hormone (ACH) 肾上腺皮质激素
 Adrenalin[商] 肾上腺素
 adrenaline 肾上腺素
 adrenalinemia 肾上腺素血症
 adrenalinogenesis 肾上腺素生成
 adrenocorticotrophic hormone (ACTH) 促皮质素,促肾上腺皮质激素
 adrenocorticotropin 促皮质素,促肾上腺皮质激素
 adsorbent 吸附剂
 adsorption 吸附(作用)
 adverse effect 不良反应
 adverse reaction 不良反应
 aerobic 需氧的
 aerobic oxidation 有氧氧化
 affinity 亲和力
 affinity chromatography 亲和层析
 affinity labeling 亲和标记
 afferent 输入的
 affluxion 流入,流向
 afibrinogenemia 无纤维蛋白原血症
 agammaglobulinemia 无丙种球蛋白血症
 A:G ratio 白蛋白球蛋白比

agar 琼脂
 agar medium 琼脂培养基
 agar plate 琼脂平板
 agaropectin 琼脂胶
 agarose 琼脂糖
 age pigment 老年色素
 aged 衰老的,老化的
 agent 剂,物,动因
 agglomeration 聚集,成团(反应)
 agglutinable 可凝集的
 agglutinant 促凝物质
 agglutination 凝集(作用,反应)
 agglutinator 凝集物,凝集素
 agglutinin 凝集素
 agglutininogen 凝集原
 agglutininophilic 易凝集的
 agglutogen 凝集原
 aggregation 聚集,凝聚反应,凝集物,
 集合
 aging 老化
 agitator 搅拌器
 aglycemia 血糖缺乏
 agnate 男系的,父系的
 agranulemia 粒细胞缺乏症
 agranulocyte 无粒细胞
 agranulocytic anemia 粒细胞缺乏性
 贫血
 agranulocytopenia 粒细胞缺乏症
 agranulocytosis 粒细胞缺乏症
 agranulosis 粒细胞缺乏症
 agretope 间位
 ague 疟,症状发热
 ahaptoglobulinemia 无触珠蛋白血症
 aid 帮助,救护
 AIDS 爱滋,爱滋病
 AIDS-related complex (ARC) 爱滋
 相关性综合征
 air embolism 气(泡)栓塞

akaryocyte 无核细胞(如红细胞)
 akaryota 无核细胞
 akaryote 无核细胞
 alanine (Ala) 丙氨酸
 alarm 报警,警报
 albumin 白蛋白
 albuminate 变性蛋白,衍生蛋白
 albuminemia 白蛋白血症
 albuminimetry 白蛋白定量法
 albuminofibrin 纤维白蛋白
 albuminoid 白蛋白样的
 albuminolysin 白蛋白溶素,过敏素
 albuminolysis 白蛋白分解
 albuminous 白蛋白的
 alcohol 乙醇,酒精
 alcoholase 醇酶
 alcoholemia 醇血症
 alcoholic 嗜酒者
 alcoholism 酒精中毒
 alcoholize 用酒精处理
 Aldomer[商] α 甲基多巴
 aleocyte 游走细胞
 aleukemia 白细胞缺乏症
 aleukemic 白细胞缺乏的
 aleukemic leukemia 非白血性白血病
 aleukemic reticulosis 非白血性网状细
 胞增多症
 aleukemoid 非白血性的
 aleukia 白细胞缺乏症,白细胞减少
 aleukocytic 无白细胞的
 aleukocytosis 白细胞减少
 alexic 补体性的
 alexin 防御素,补体
 alexipyretic 退热的,退热药
 alexocyte 产补体白细胞
 alexofixagen 补体结合原
 alexofixagin 补体结合原
 alexofixin 补体结合原

alimentary anemia 营养性贫血
alimentary toxic aleukia (ATA) 营养性
毒性白细胞缺乏症
alipoidic 无脂的
aliquot 分装, 可分量, 整除数
alive 活着的, 有活力的
alkalemia 碱血(症)
alkaline 碱性的
alleged father 假设父亲
allele 等位基因
allelism 等位基因性
allelomorph 等位基因
allelomorphic gene 等位基因
allergen 过敏原, 变应原
allergic reaction 过敏性反应
allergic purpura 过敏性紫癜
allergic 变应疹
allergie 变应性
allergen 变应素
allergization 致敏作用
allergology 变态反应学
allergy 变态反应, 过敏反应
alleviation 痛苦减轻
alloagglutinin 同种异体凝集素
alloantibody 同种异体抗体
alloantigen 同种异体抗原
alloctophilic 嗜同种红细胞的
allogeneic 同种(异体)的, 同种基因的
allogeneic antigen 同种异体抗原
allograft 同种移植物, 同种移植
alloimmune 同种免疫
allophenic 嵌合体的
allophore 红色素细胞
alloplast 异质
allorhythmia 节律异常
allosensitization 同种异体致敏
alloserum, (pl) allosera 同种血清
allosome 异染色体, 异体

allosteric effect 别(变)构效应
allotransplantation 同种异体移植(术)
allotrylic 异物侵入的
allotype 同种异型
alloxuremia 嘌呤碱血
alpha-fetoprotein 甲胎蛋白
alpha-marker Am 标志, Am 血型
alpha-methyldopa α -甲基多巴
alternative 可选择的, 替代的, 替换物
alternative pathway 旁途径
altitude anoxia 高空缺氧
alymphocytosis (血内)淋巴细胞缺乏
Am allotype Am 同种型
amass 积聚
amboceptor 介体, 溶血素
ambulance (Amb.) 救护车
ameba, (pl) amebae 阿米巴, 变形虫
amegakaryocytic thrombocytopenia
无巨核细胞性血小板减少症
amegakaryocytosis 巨核细胞缺乏症
American Association of Blood Banks
(AABB) 美国血库协会
American Medical Association (AMA)
美国医学会
American Nurses' Association (ANA)
美国护士协会
American Red Cross (ARC) 美国红十
字会
ametabolon 不变态类(指动物)
amethopterin 氨甲喋呤, 氨甲基叶酸
amicrobic 无菌的, 非微生物性的
amicroscopic 超显微镜的
amidopyrine 氨基比林
amino acid 氨基酸
amino group 氨基
amino terminal 氨基末端
aminoacidemia 氨基酸血
aminoglutethamide 氨基苯乙哌啶酮

aminophenazone 氨基比林
 aminopherase 转氨酶, 氨基转移酶
 2-aminopropionic acid 丙氨酸
 aminosalicilic acid 氨基水杨酸
 aminotransferase 转氨酶, 氨基转移酶
 ammonemia 氨血(症)
 amniotic fluid 羊水
 amniocentesis (经腹壁)羊膜穿刺术
 amorph 无效等位基因
 amorphic gene 无效等位基因
 ampelotherapy 葡萄糖疗法
 amphimixis 两性融合
 amphipyrenin (细胞)核膜质
 amphitropic protein 双相蛋白
 ampholyte 两性电解质
 amphoteric 两性的
 amphotericin 两性霉素
 ampicillin 氨苄青霉素
 amplicon 扩增子
 amplification 扩增, 扩大, 放大
 amplimer 扩增子
 amyeloidemia 骨髓细胞血症
 annexin 促聚蛋白
 anabolism 合成代谢
 anabolite 合成代谢产物
 anacmesis 成熟受阻
 anadipsia 剧渴
 anadrenalism 肾上腺机能缺失
 anadrenia 肾上腺机能缺失
 anagocytic 抑制细胞再生的
 anagotoxic 抗毒的
 anahematopoiesis 造血机能不足
 anahemin 肝造血素
 anahormone 类激素
 anakmesis 成熟受阻
 analbuminemia 缺白蛋白血症, 血清
 白蛋白减少症
 analgin 安乃静

anallergic 非变应性的, 非过敏性的
 analphalipoproteinemia 缺 α -脂蛋白血
 analysis, (pl) analyses 分析, 检验
 anamnesis 记忆力, 回忆性
 anamnestic response 回忆反应
 ananaphylaxis 抗过敏(性), 脱敏
 ananastasia 起立不能
 anangioid 似无血管的
 anaphase 后期(细胞分裂)
 anaphoresis 阴离子电泳
 anaphylactic 过敏反应的
 anaphylactic aplasia 过敏性再生障碍
 anaphylactic reaction 过敏反应
 anaphylactic shock 过敏性休克
 anaphylactin 过敏素
 anaphylactogen 过敏原
 anaphylactoid reaction 过敏反应
 anaphylactoid purpura 过敏性紫癜
 anaphylaxin 过敏素
 anaphylaxis 过敏反应, 过敏性
 anaphylodiagnosis 过敏性诊断法
 anascitic 无腹水的
 anastalsis 止血作用, 逆蠕动
 anastaltic 止血的, 收敛的, 止血药
 anastomosis, (pl) anastomoses 吻合, 吻合
 anatoxin 类毒素
 ancestor 祖先
 ancestral gene 祖先基因
 ancestral haplotype 祖先单倍型
 ancestry 祖先, 家系, 世系
 anematize 使贫血, 致贫血
 anematopoiesis 造血机能不足
 anematosis 贫血
 anemia 贫血
 anemic 贫血的
 anemic anoxia 贫血性缺氧
 anemotrophy 血液滋养不足

anemidria 血内水分不足
 anencephalemia 脑贫血
 anencephalohemia 脑贫血
 anepithymia 食欲不振, 食欲缺乏
 anergy 无反应性
 anerythroplasia 红细胞生成不能
 anerythroplastic 红细胞生成不能的
 anerythropoiesis 红细胞生成不足
 anerythroregenerative 红细胞再生不能的
 anesthesisophore 有麻醉作用的, 麻醉的; 麻醉剂
 angiectasis 血管扩张
 angiectomy 血管异位
 angina 绞痛, 缺乏症, 咽峡炎
 angina cordis 心绞痛
 angina pectoris 心绞痛
 angio-, angi- 血管
 angioasthenia 血管紧张失调
 angioblast 成血管细胞
 angioclast 血管钳
 angiocrine 内分泌性血管(舒缩)障碍
 angioderma 血管胚层, 成血管细胞
 angiodermatitis 皮血管炎
 angiodynia 血管痛
 angiodystrophia 血管营养障碍
 angiodystrophy 血管营养障碍
 angioectatic 血管扩张的
 angioedema 血管水肿, 血管神经性水肿
 angiogenesis 血管生成
 angiogenin 血管生成素
 angiogram 血管造影照片
 angiograph 血管造影照片
 angiohemophilia 血管性血友病
 angioid 血管样的
 angioinvasive 入侵血管(壁)的
 angiokinesis 血管舒缩

angioleucitis 淋巴管炎
 angiology 血管学, 血管淋巴管学
 angiolymphangioma 血管淋巴管瘤
 angiolymphitic 淋巴管炎
 angiolysis 血管破坏
 angioma 血管瘤
 angiomatosis 血管病
 angiomegaly 血管增大(尤指眼睑)
 angioneclerosis 血管(壁)坏死
 angioneoplasm 血管瘤
 angioneuralgia 血管神经痛
 angionoma 血管溃疡
 angionosis 血管病
 angioparalysis 血管麻痹
 angioparesis 血管不全麻痹, 血管轻麻痹
 angiopathology 血管病理学
 angiopathy 血管病
 angioplerosis 血管充盈
 angiopressure 血管压迫法
 angiopsathyrosis 血管脆弱
 angiorrhagia 血管出血
 angiosclerosis 血管硬化
 angiospasm 血管痉挛
 angiospastic 血管痉挛的
 angiostraxia 出血素质
 angiostenosis 血管狭窄
 angiothemia 动脉张力, 动脉压
 angiotomy 血管造口术
 angiotectasis 毛细血管扩张
 angiotensin 血管紧张肽
 angiotensin amide 血管紧张肽酰胺
 angiotensin converting enzyme (ACE) 血管紧张转化酶
 angiotensinase 血管紧张肽酶
 angiotensinogen 血管紧张肽原
 angiotomy 血管(或淋巴管)切开
 angiotonase 血管紧张肽酶